



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie  
كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**27 Septembre, 2020**

**Seizième dimanche après la Pentecôte**

Saint Callistrate et ses 49 compagnons, martyrs en Italie (304)

الأحد السادس عشر بعد العنصرة:

وتذكار القديس الشهيد كاليسطراتوس ورفقته.

**Weekly Service Schedule:**

<b>Samedi:</b>	<b>18:00</b>	<b>Vepres</b>
<b>Dimanche:</b>	<b>9:45</b>	<b>Matines</b>
	<b>11:00</b>	<b>Divine Liturgie</b>

الإيوثينا الخامسة  
Ton 7

اللحن السابع  
Eothinon 5



## هَذَا الْآنَ وَقْتُ مَقْبُولٍ

رسالة أسبوعية :

يريد بولس في الرسالة الثانية الى أهل كورنثوس أن يسعى المسيحيون فيها الى تفعيل النعمة، ألا يُهملوها. لا ترجئوا خلاصكم يقول. الآن، الآن، الآن يوم خلاص. الآن وقت مقبول. قد يُداهمك اليوم إن أُجَلت توبتك والاهتداء الى وجه الرب. الى هذا يضيف انه لا يرتكب خطيئة لئلا يلحق خدمته عيب. الرسالة لا تنتقل الى الناس إن كان الرسول يخالف شريعة الله لأنّ الناس يريدون أن يتعلّموا من سلوكه.

والبرهان على طهارة بولس الصبر الكثير، الضيقات في الكنائس ومن غير المؤمنين. وقد عدّد آلامه في موضع آخر وهنا يذكر الجلد والسجون والأتعاب والسهر (في الصلوات والوعظ وعمل الخيام الذي كان يعيش منه لئلا يتقل على الكنائس). وهذا كلّ ناتج من الطهارة عنده ومن المعرفة. ومن المحزن اليوم أن قوماً بيننا لا يطلبون المعرفة في الكاهن (كيف يعظ الجاهل؟). ثمّ يصعد الرسول ويذكر طول الأناة فيه والرفق بالمؤمنين وهذا كلّ ثمر الروح القدس. من لا ينزل عليه الروح الإلهي أنى له أن يرشد؟ أليس العمل من داخل النفس؟ أليس هو تجليات لها؟ ويعود ويؤكد أعمال الروح القدس في المؤمنين، ويبدأ بالمحبة اذا كانت بلا رياء، صادقة. انها شرط لظهور كلمة الحق. المسيح كلّ حق و"المسيح قوّة الله وحكمة الله".

ولكن النعمة لا تعمل وحدها. تستخدم أسلحة البرّ في المؤمن يصوبها من كل جهة، في كل حديث، في كلّ تعامل. يواجه كلّ موقف. يقبل الصيت الحسن والصيت السيء. وهذا الأخير يأتي من المؤمنين اذا كانوا ميالين الى اليهودية والى فرض الختان على الوثنيين اذا أقبلوا الى المسيحية. "ليس الختان بشيء ولا الغرلة بل الخليقة الجديدة". لا يهمنّا المجد العالمي. أعداؤنا، أعداء الرسالة يقولون اننا مضلون ولكننا صادقون. يروننا مائتين ونحن في الحقيقة أحياء. نبدو حزاني ونحن فرحون.

يؤكد الرسول صدقه ويؤكد أنه حيّ، يُحييه الرب ويحيي الآخرين به، ويؤكد فرحه وهو لا يملك في الدنيا شيئاً بل يؤكد، على رغم فقره المادي، أنه يُغني كثيرين. وأخيراً يقول "كأننا لا شيء لنا ونحن نملك كلّ شيء". حقيقتنا أن عندنا المسيح الذي يُغنينا عن كلّ شيء. نحن في الواقع لا نملك من الأرض شيئاً ولكننا أغنياء بالله. بولس لم يكن عنده شيء إطلاقاً وكفاه أنه كان يعمل خياماً ليأكل. لم يسأل عن اطمئنان في الأرض. كل القضية هي أين تجعل طمأنينتك. هل هي في الله او في المال؟ الفقر الاختياري قوّة كبيرة لتجعل حياتك بمنأى عن متغيّرات هذا العالم. انت لا يغيّرك شيء.

الثورة المسيحية الكبرى أنها قلبت معايير الناس. هؤلاء يسيطر عليهم شغف المال وشغف السلطة والتعلّق بأمر الجسد. ونحن غرباء عن هذه كلّها. نحن نحيا بالمسيح ويجعلنا في السماء ولو كانت أجسادنا على الأرض. نحن نبدو كتلة بشرية ذاهبة الى التراب، وفي حقيقتنا نحن جسد المسيح اي مداه او امتداده. والسماء هي عرش الله، وقلوبنا هي هذا العرش. المكان الوحيد الذي نسكنه هو المسيح. كذلك هو يسكننا.

وإذا كنت أرضيا وجاءك المسيح فمع تجوّلك في الأرض تصير إنساناً سماوياً، غير منفصل عن السيّد.

سيادة المطران جورج خضر.



## Tropaire

الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection - Ton 7**

( للقيامة - باللحن السابع):

Par ta croix, Tu as détruit la mort, / Tu as ouvert au larron le paradis, / Tu as fait cesser les lamentations des femmes myrrhophores, / Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu, de proclamer / que Tu es ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

حطمتَ بصليبك الموتَ وفتحتَ للّصِّ الفردوسَ /  
وحوّلتَ نوحَ حاملاتِ الطيبِ وأمرتَ رسلكَ أن  
يكرزوا/ بأنك قد قُمتَ أيها المسيحُ الإلهُ/ مانحاً  
العالمَ الرحمةَ العُظمى.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu ; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

( لميلاد العذراء - باللحن الرابع):

ميلادك يا والدة الإله، بشرَ بالفرح كل المسكونة،  
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ  
اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة  
الأبدية.

### **Kondakion**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

القنّداق:

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية، الوسيطة لدى  
الخالق غير المرودة، لا تعرضي عن أصوات  
طلبائنا نحن الخطأة، بل تداركينا بالمعونة بما أنك  
صالحة، نحن الصارخين إليك بإيمان، بادري الى  
الشفاعة، وأسرعني في الطلبة، يا والدة الإله  
المتشفعة دائماً بمكرميك.





## الرسالة

الرب يعطي قوة لشعبه.

قدموا للرب يا أبناء الله.

### فصل من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس 10-1:6

يا إخوة بما أنا معاونون نطلب اليكم أن لا تقبلوا نعمة الله في الباطل لأنه يقول إني في وقت مقبول استجبتُ لك وفي يوم خلاص أعنتُك. فهوذا الآن وقت مقبول، هوذا الآن يوم خلاص. ولسنا نأتي بمعثرة في شيء لئلا يلحق الخدمة عيب، بل نُظهر في كل شيء أنفسنا كخُدّام الله في صبر كثير، في شدائد، في ضرورات، في ضيقات، في جلدات، في سجون، في اضطرابات، في أتعاب، في أسهار، في أصوام، في طهارة، في معرفة، في طول أناة، في رفق، في الروح القدس، في محبة بلا رياء، في كلمة الحق، في قوة الله بأسلحة البر عن اليمين وعن اليسار، بمجد وهوان، بسوء صيت وحسنه، كأننا مضلّون ونحن صادقون، كأننا مجهولون ونحن معروفون، كأننا مائتون وها نحن أحياء، كأننا مؤدّبون ولا نُقتل، كأننا حزاني ونحن فرحون كأننا فقراء ونحن نُغني كثيرين، كأنّ لا شيء لنا ونحن نملك كل شيء.

## L'épître

Le Seigneur donnera la force à Son peuple, / Le Seigneur bénira Son peuple dans la paix.  
Apportez au Seigneur, fils de Dieu, apportez au Seigneur gloire et honneur.

### Lecture de la deuxième épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens (2Co VI,1-10)

Frères, Puisque nous travaillons avec Dieu, nous vous exhortons à ne pas recevoir la grâce de Dieu en vain. Car il dit: Au temps favorable je t'ai exaucé, Au jour du salut je t'ai secouru. Voici maintenant le temps favorable, voici maintenant le jour du salut. Nous ne donnons aucun sujet de scandale en quoi que ce soit, afin que le ministère ne soit pas un objet de blâme. Mais nous nous rendons à tous égards recommandables, comme serviteurs de Dieu, par beaucoup de patience dans les tribulations, dans les calamités, dans les détresses, sous les coups, dans les prisons, dans les troubles, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes; par la pureté, par la connaissance, par la longanimité, par la bonté, par un esprit saint, par une charité sincère, par la parole de vérité, par la puissance de Dieu, par les armes offensives et défensives de la justice; au milieu de la gloire et de l'ignominie, au milieu de la mauvaise et de la bonne réputation; étant regardés comme imposteurs, quoique véridiques; comme inconnus, quoique bien connus; comme mourants, et voici nous vivons; comme châtiés, quoique non mis à mort; comme attristés, et nous sommes toujours joyeux; comme pauvres, et nous en enrichissons plusieurs; comme n'ayant rien, et nous possédons toutes choses.



## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير 11-1:5

في ذلك الزمان فيما يسوع واقف عند بحيرة جنيسارت، رأى سفينتين واقفتين عند شاطئ البحيرة وقد انحدر منها الصيادون يغسلون الشباك. فدخل إحدى السفينتين وكانت لسمعان، وسأله ان يتباعه قليلاً عن البر، وجلس يعلم الجموع من السفينة. ولما فرغ من الكلام قال لسمعان: تَقَدَّمْ الى العمق وألقوا شباككم للصيد. فأجاب سمعان وقال له: يا معلّم إنا قد تعبنا الليل كلّه ولم نُصب شيئاً، ولكن بكلمتك ألقى الشبكة. فلما فعلوا ذلك احتازوا من السمك شيئاً كثيراً حتى تخرقت شبكتهم. فأشاروا الى شركائهم في السفينة الأخرى ان يأتوا ويعاونوهم. فأتوا وملأوا السفينتين حتى كادتتا تغرقان. فلما رأى ذلك سمعان بطرس خرّ عند ركبتي يسوع قائلاً: اخرجْ يا رب فإني رجل خاطئ، لأن الانذهال اعتراه هو وكل من معه لصيد السمك الذي أصابوه، وكذلك يعقوب ويوحنا ابنا زبدي اللذان كانا رفيقين لسمعان. فقال يسوع لسمعان: لا تخفْ فإنك من الآن تكون صائداً للناس. فلما بلغوا بالسفينتين الى البر تركوا كل شيء وتبعوه.

## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

(Luc V, I - XI)

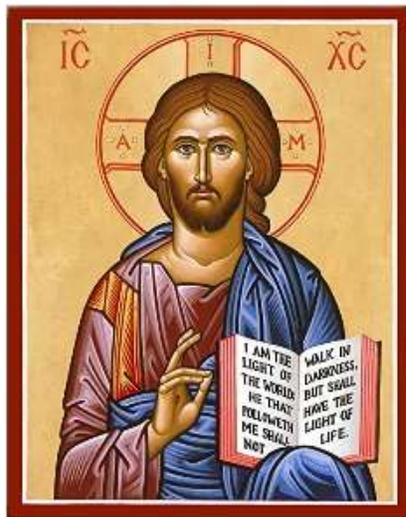
Comme Jésus se trouvait auprès du lac de Génésareth, et que la foule se pressait autour de lui pour entendre la parole de Dieu, il vit au bord du lac deux barques, d'où les pêcheurs étaient descendus pour laver leurs filets. Il monta dans l'une de ces barques, qui était à Simon, et il le pria de s'éloigner un peu de terre. Puis il s'assit, et de la barque il enseignait la foule. Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon: Avance en pleine eau, et jetez vos filets pour pêcher. Simon lui répondit: Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre; mais, sur ta parole, je jetterai le filet. L'ayant jeté, ils prirent une grande quantité de poissons, et leur filet se rompait. Ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre barque de venir les aider. Ils vinrent et ils remplirent les deux barques, au point qu'elles enfonçaient. Quand il vit cela, Simon Pierre tomba aux genoux de Jésus, et dit: Seigneur, retire-toi de moi, parce que je suis un homme pêcheur. Car l'épouvante l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la pêche qu'ils avaient faite. Il en était de même de Jacques et de Jean, fils de Zébédée, les associés de Simon. Alors Jésus dit à Simon: Ne crains point; désormais tu seras pêcheur d'hommes. Et, ayant ramené les barques à terre, ils laissèrent tout, et le suivirent.





مقدمو القران لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وحماية ماثيو فيليب عساف مقدمة من جريس عساف.





## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

### إجراءات جديدة

وفقاً للشروط الصحية الجديدة الصادرة لحكومة كيبيك التي نصت على أن أماكن العبادة لا يمكنها الآن استقبال سوى ٢٥ شخصاً في المناطق البرنقالية. فلهذا الغرض واعتباراً من ٢٨ أيلول سيتم الاحتفال بـ ٣ قداديس أسبوعياً وذلك نهار الأربعاء مساءً والسبت صباحاً والأحد صباحاً. سيتم فتح باب التسجيل لعشرين من أبناء الرعية بالإضافة إلى الكاهن والمرتل والخادم وعضوين من المجلس. يفتح التسجيل كل يوم اثنين الساعة ٥ مساءً. يمكنكم التسجيل مرةً كل أسبوعين ذلك للسماح لمزيد من أبناء الرعية بالمشاركة. يرجى تسجيل كل شخص من العائلة منفرداً على أن يكون خالياً من كل أعراض المرض ، الحضور باكراً إذ يقفل الباب عند الساعة ١١:١٥. للتذكير إستعمال الكمامة للوجه إلزامي فالرجاء إحضارها . شكراً لتفهمكم.  
يعود بث القديس الإلهي على فايسبوك ابتداءً من يوم الأحد ٢٧ أيلول.

### Nouvelles procédures

Conformément aux mesures sanitaires émises par le gouvernement du Québec, le rassemblement dans les lieux de culte se limite à 25 personnes dans les zones orange. A cet effet et à compter du 28 septembre, 3 messes seront célébrées chaque semaine : le mercredi soir, le samedi matin et le dimanche matin. L'inscription sera ouverte pour vingt paroissiens, en plus du prêtre, du chanteur, du serviteur et de deux membres du conseil. L'inscription ouvre tous les lundis à 17 h. Vous pouvez vous inscrire une fois toutes les deux semaines pour permettre à plus de paroissiens de participer. L'enregistrement se doit se faire pour chaque membre de la famille séparément, à condition qu'il ne présente aucun symptôme de la maladie. Merci de vous présenter tôt car la fermeture de la porte se fait à 11h15. Pour rappel, l'utilisation d'un masque facial est obligatoire, veuillez donc l'apporter. Merci pour votre compréhension.  
La diffusion de la Messe sera de retour sur Facebook à partir du dimanche 27 septembre.



## مدارس الأحد

تعلن مدارس الأحد في كنيستتا أن يوم الجمعة 2 تشرين الأول هو آخر يوم للتسجيل في مدارس الأحد عبر الإنترنت. وسيتم إبلاغ المسجلين لعام 2021/2020 من قبل المعلمين بتاريخ وموعد الجلسة التي ستعقد كل أسبوعين.

لمزيد من المعلومات ، يرجى الاتصال بالسيدة رولا فضول على ٦٥٥٣-٢٦٥-٥١٤. أو السيدة سوزان ناعوس على ٦٢٩٢-٣٥٨-٥١٤. للتسجيل الرجاء الضغط على الرابط التالي

**L'école de Dimanche** de notre église vous informe que le Vendredi 2 octobre est le dernier jour d'inscription aux cours en ligne de l'école du dimanche. Les parents inscrits pour 2020/2021 seront informés par les enseignants de la date et de l'heure de la session qui auront lieu toutes les deux semaines. Pour plus d'informations, prière de contacter Mme Roula Faddoul au 514-265-6553 ou Mme Suzane Naous 514-358-6292.

Pour l'inscription veuillez cliquer sur le lien suivant

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScMBpbm2a-VV4cAC45VWQ7hzFugI6TtrfgUMYxAjh-Q2EDCag/viewform>

## دروس خصوصية في الرياضيات والعلوم\*

لطلاب الكلية و CÉGEP ، يتم تقديم دورات مجانية باللغة الإنجليزية أو الفرنسية عن طريق موعد عبر zoom للراغبين الاتصال بـ Steve على 514-778-1333 أو عبر البريد الإلكتروني على [drsrossy@gmail.com](mailto:drsrossy@gmail.com) لتحديد موعد اجتماع عبر ZOOM

\*مقدمة من قبل مدرس الرياضيات والعلوم ذي الخبرة

## Cours particuliers de Maths et Sciences \*

Pour les élèves du Collège et CÉGEP, des cours gratuits sont offerts en anglais ou en français sur rendez-vous, via zoom. Pour les intéressés, contactez Steve au 514-778-1333 ou par courriel sur [drsrossy@gmail.com](mailto:drsrossy@gmail.com) afin de cédule une rencontre via ZOOM.

\* Fourni et offert par un professeur de mathématiques et de sciences expérimenté



## تسجيل teen soyo

لقد بدأ التسجيل لعضوية Teen Soyo . إذا كان عمرك بين 14 و 19 عامًا وترغب في الانضمام إلى مجموعتنا ، فيرجى ملء النموذج على الرابط التالي

### Inscription – Teen Soyo

Les inscriptions pour le Teen Soyo sont en cours. Si vous avez entre 14 et 19 ans et êtes intéressées à vous joindre à notre groupe, veuillez remplir ce formulaire au lien suivant :

[https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSe609VIAbC51i282jTONKgJEfubWN8BvQftHw3BLEycaWvdwg/viewform?usp=pp\\_url](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSe609VIAbC51i282jTONKgJEfubWN8BvQftHw3BLEycaWvdwg/viewform?usp=pp_url)



### الخدم الليتورجية المقبلة : الأسبوع من أيلول 27 إلى 3 تشرين أول 2020

الأربعاء في	30 أيلول	في الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي عيد القديس حنانيا الرسول شفيح مدينة دمشق
السبت في	3 تشرين أول	الساعة الحادية عشرة :قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة). الساعة السادسة: صلاة الغروب.
الأحد في	4 تشرين أول	الساعة الحادية عشرة :قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).

### Les prochaines services liturgiques : Semaine de 27 Septembre au 3 Octobre 2020

Mercredi	30 Septembre	à 19h00: Liturgie du soir Fête de l'Apôtre Saint Ananias, patronne de Damas
Samedi	3 Octobre	à 11h00 la messe divine (matines à dix heures). à 18h00 : Vêpres
Dimanche	4 Octobre	à 11h00 la messe divine (matines à dix heures).

